

Il lessico della Didattica a distanza in tempi di pandemia: comparazione fra lemmi croati e italiani

Marina Glavaš

1. Introduzione

È ormai risaputo che l'emergenza sanitaria dovuta alla presenza del virus SARS-CoV2, si è rapidamente trasformata in una crisi che ha avuto un impatto drammatico su quasi tutti gli aspetti della vita quotidiana. Prima di tutto, ha cambiato profondamente, per non dire sconvolto, il nostro modo di essere, fare, pensare, vivere e dopodiché anche in maniera considerevole il nostro modo di lavorare e studiare, in quanto abbiamo dovuto cambiare se non abbandonare del tutto i tradizionali metodi di insegnamento per abbracciare quelli nuovi digitali¹.

Che la lingua sia un'entità viva, capace di adattarsi alla realtà e alle nuove circostanze è del tutto ovvio. Basti pensare agli ultimi due anni, ovvero all'inizio del 2020 in cui abbiamo riscontrato non solo parole o locuzioni nuove, ma anche quelle già esistenti che in nuovi contesti, nel nostro caso quello della pandemia che ha coinvolto l'intero pianeta, hanno assunto nuovi usi come per esempio la parola *tamponare*. La crisi sanitaria ha infatti subito avuto un impatto molto forte sul linguaggio come ne danno testimonianza i due titoli tratti dalle edizioni online dei due tra i più seguiti giornali italiani risalenti all'ottobre del 2020. Tutti e due gli articoli riguardano il Nuovo Devoto-Oli, il primo annota che nell'edizione del 2021 il vocabolario aveva «un ricco aggiornamento di 600 tra neologismi e nuovi significati, con l'introduzione di molti termini legati alla pandemia e all'emergenza sanitaria», mentre il secondo riporta anche la motivazione

¹ Sulle nuove modalità di insegnamento ai tempi della pandemia cfr. <https://oaj.fupress.net/index.php/formare/article/view/10261> (24 gennaio 2025).

degli esperti linguistici per quanto riguarda il più usato prestito inglese ovvero *lockdown*².

A questo punto va anche menzionato il prezioso contributo della studiosa Daniela Pietrini, che si è occupata degli aspetti linguistici della comunicazione relativa alla pandemia, evidenziando l'enorme impatto di tecnicismi, neologismi e anglicismi precedentemente limitati all'uso settoriale. L'autrice così menziona diversi fenomeni linguistici tra cui l'uso dei marchionimi (*Amuchina*) nonché l'uso dell'italiano digitato (*#andratuttobene*, *#iotwittodacasa*) che ultimamente hanno preso piede in tutti i registri dell'italiano contemporaneo³.

Questi ragionamenti su come e quando adottare un forestierismo o meno e su quanti di essi arricchiranno la lingua, in quanto neologismi⁴, sono serviti come spunto per un piccolo confronto tra l'italiano e il croato per capire le differenze tra le due lingue, dovute magari anche al fatto che il corso della pandemia in Italia, e qui c'è da riferirsi soprattutto a Bergamo come epicentro e città martire della pandemia che ha sconvolto la vita non solo dei bergamaschi, ma di tutta Italia, è stato ben diverso da quello degli altri paesi, inclusa la Croazia che comunque si era trovata a dover affrontare praticamente nello stesso periodo un'altra crisi dovuta al terremoto che ha colpito la sua capitale nel marzo del 2020, e poi quello di Sisak e Petrinja nel dicembre 2020 che hanno reso ulteriormente difficile la gestione dell'istruzione e della formazione a tutti i livelli e a tutte le età.

2. Metodologia

Come già esposto nell'introduzione, questo contributo ha come scopo un confronto fra una ventina di lemmi italiani e croati, quali voci di dizionari o di enciclopedie⁵ che ho raccolto dalle pagine web istituzionali

² Cfr. https://www.repubblica.it/cronaca/2020/10/09/news/e_il_covid_ora_cambia_anche_il_vocabolario-270038007/ e <https://www.lastampa.it/cultura/2020/10/10/news/il-coronavirus-ha-contagiato-anche-la-lingua-italiana-1.39403186> (15 settembre 2021).

³ DANIELA PIETRINI, *La lingua infetta. L'italiano nella pandemia*, Roma, Treccani, 2021.

⁴ MAURIZIO DARDANO, *Nuovo manuale di linguistica italiana*, 2005, p. 123.

⁵ GIANLUIGI BECCARIA, *Dizionario di linguistica*, Torino, Einaudi, 1994, p. 424.

e dai dizionari e giornali on line italiani e croati. Per il corpus italiano ho consultato l'Elenco parole nuove dell'Accademia della Crusca, il Vocabolario della Treccani, il Dizionario Zingarelli 2022, il Nuovo Devoto-Oli 2022, il Dizionario internazionale De Mauro e il Dizionario Garzanti e ho riportato, laddove possibile, l'anno della prima attestazione, nonché il periodo dell'affermazione. Per quanto riguarda il corpus croato, le fonti consultate sono molto più ridotte rispetto a quelle italiane in quanto l'ultimo dizionario croato dal titolo *Veliki rječnik hrvatskog standardnog jezika* della Školska knjiga risale al 2015. Grazie al portale dell'Istituto di lingua e linguistica croata (*Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje* - d'ora in avanti IHJJ) e al loro glossario online dedicato al coronavirus (*Pojmovnik koronavirusa*) e consultabile al seguente indirizzo <https://jezik.hr/koronavirus>, è stato comunque possibile portare a termine il lavoro. Bisogna chiarire che il *Pojmovnik koronavirusa*, contenente circa 200 parole, si limita a dare le definizioni dei lemmi senza alcun suggerimento riguardo al loro uso, mentre all'interno dello stesso portale i responsabili dell'IHJJ, spinti dalla richiesta di tanti utenti stanchi della presenza di anglicismi nella lingua croata, hanno inserito la sezione *Bolje je hrvatski* (letteralmente *Meglio adoperare il croato*), in cui vengono dati dei suggerimenti sugli equivalenti croati da usare al posto degli anglicismi⁶.

Sarà quindi prima presentato un elenco di lemmi italiani con le rispettive definizioni tratte dai dizionari, proponendo anche una tabella per facilitare la lettura dei dati, e poi si passerà al confronto tra le due lingue.

3. Definizioni e datazione

Conviene tornare indietro nel tempo per ricordare il contesto in cui si è trovato il mondo della scuola all'inizio del 2020 quando, dopo la dichiarazione ufficiale della pandemia globale, gli studenti e i docenti sono stati costretti ad abbandonare le aule. In Italia la chiusura delle scuole è

⁶ <http://ihjj.hr/clanak/bolje-je-hrvatski/141/> (17 marzo 2022)

iniziata a febbraio, mentre in Croazia a metà marzo. Il colpevole di questa nuova realtà che ci ha complicato la vita in tutti i sensi, diventando un compagno imprescindibile, non è nuovo dato che si tratta di un virus, la cui prima attestazione, secondo il portale dell'Accademia della Crusca, risale ancora al 1970. «L'uso della parola *coronavirus* resta per decenni circoscritto all'ambito specialistico di origine, della biologia e della medicina, con sporadiche attestazioni nella lingua dei giornali, in articoli divulgativi... L'effettiva affermazione della voce nella lingua corrente si ha solo nel 2020, come conseguenza dell'ampia risonanza mediatica suscitata dalla nuova epidemia di polmonite [...] causata da un coronavirus, scoppiata in Cina alla fine del 2019 e poi diffusasi nei primi anni dell'anno successivo in Italia e nel resto del mondo»⁷. La stessa voce appare tra i neologismi 2020 sul portale della Treccani, nello Zingarelli 2022, nel Nuovo Devoto-Oli 2022 come pure nel De Mauro a partire dal 2020 dove però riscontriamo solo la forma *Covid 19* in quanto riferito alla malattia che ne deriva⁸.

Il secondo neologismo che ha sconvolto la nostra esistenza è *lockdown* nel significato di «procedura di sicurezza che prevede l'isolamento temporaneo di un edificio, di un'area più o meno estesa, di un'intera città, impedendone uscita e ingresso; usato in modo estensivo anche in riferimento ai provvedimenti, quali il confinamento nelle abitazioni di residenza della popolazione di un intero paese, il conseguente blocco della maggior parte delle attività e dei trasporti, volti a contenere l'emergenza da Sars-Cov-2»⁹, di cui si parla per la prima volta all'inizio del secolo, e poi nel 2013 in occasione del tentato assalto alla Casa Bianca a Washington. Come periodo di affermazione, la Crusca riporta il 2020, stesso dicasi della Treccani che lo colloca appunto tra i neologismi 2020. La sua presenza nei dizionari è confermata anche nelle edizioni online del De Mauro, dello Zingarelli 2022 e del Nuovo Devoto-Oli 2022.

⁷ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/coronavirus/18459> (9 settembre 2021)

⁸ Sul genere del Covid 19 cfr. <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/il-covid19-o-la-covid19/2787> e <https://aulalettere.scuola.zanichelli.it/sezioni-lettere/interventi-d-autore/il-covid-o-la-covid> (22 febbraio 2022).

⁹ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/lockdown/18465> (9 settembre 2021)

Il *lockdown* ci ha costretti a sostituire le vecchie modalità di insegnamento, caratterizzate soprattutto da lezioni frontali e libri di testo adoperati in aula in presenza, con quelle nuove che sfruttano i canali digitali per garantire lo svolgimento delle lezioni, in modalità sincrona ma allo stesso tempo a distanza fisica¹⁰, proponendo due acronimi, prima la *DaD* e la *DDI* e poi un anglicismo: l'*e-learning* che secondo quanto riportato dalla Crusca viene usato impropriamente in maniera sinonimica. Così, la prima attestazione della parola *Didattica a distanza* (*DaD*) risale al 1990, quale «insegnamento impartito in passato attraverso corrispondenza postale, poi tramite la televisione e la radio, oggi anche soprattutto attraverso gli strumenti informatici e telefonici, per ovviare alla distanza fisica tra docente e discente»¹¹. Secondo la stessa fonte il suo periodo di affermazione è sempre il 2020. Viene citata tra i neologismi online della Treccani del 2020, come pure nello Zingarelli 2022 e nel Nuovo Devoto-Oli 2022. Il secondo acronimo sta per *Didattica Digitale Integrata* (*DDI*), ovvero modalità didattica attivata attraverso piattaforme digitali che dovrebbe affiancare le attività in presenza. Il portale della Treccani lo colloca tra i neologismi del 2020, come pure lo Zingarelli 2022 e il Nuovo Devoto-Oli. Da non dimenticare il neologismo *e-learning* come «qualunque sistema di apprendimento in cui sia previsto che da una parte o l'insieme del corso sia fruito attraverso un collegamento telematico con un sito opportunamente attrezzato» che troviamo nel vocabolario Treccani¹², nello Zingarelli 2022, nel Nuovo Devoto-Oli 2022 e nel Garzanti.

Come già detto sopra, i vecchi ambienti di apprendimento, ovvero le aule tradizionali andavano sostituiti con quelli nuovi chiamati *aule virtuali* per far funzionare la *DaD* e la *DDI*. Grazie alle *piattaforme digitali* abbiamo potuto continuare a fare il nostro lavoro anche se non è stato per niente facile visto che, da un giorno all'altro, come insegnanti, ci siamo trovati a fare dei corsi di aggiornamento, ovviamente a distanza, per apprendere

¹⁰ Sugli ambienti digitali cfr. https://www.reducazionelinguistica.it/sites/default/files/materiali/LA_GRASSA_Orientarsi_in_rete.pdf (24 gennaio 2025)

¹¹ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/didattica-a-distanza-dad/1847> (9 settembre 2021)

¹² <https://www.treccani.it/vocabolario/e-learning/> (22 febbraio 2022).

prima possibile il funzionamento e la gestione delle lezioni per poter procedere o almeno tentare di procedere con il piano di lavoro preparato nel periodo della non pandemia, riducendo notevolmente i contenuti dei corsi, ma anche le proprie aspettative. Curioso l'uso della parola *webinar* per seminari realizzati attraverso l'uso di strumenti elettronici e di Internet, la cui prima attestazione secondo la Crusca risale al 2007, mentre il suo periodo di affermazione mondiale è il 2020 quando è passata dal mondo lavorativo a quello dell'istruzione. La Crusca ne registra inoltre la presenza nei dizionari a partire dal 2011 nello Zingarelli e 2014 nel Devoto-Oli¹³.

Un'altra parola che ci ha reso la vita ulteriormente difficile è stata la famigerata *connessione a Internet*, in quanto si interrompeva regolarmente nel momento meno opportuno dimostrandosi inoltre una scusa perfetta per gli scansafatiche. La stessa parola Internet è presente nel De Mauro a partire dal 1997 come pure nel Thesaurus della Treccani 2018.

Tra *i must*, neologismo tra l'altro trasferitosi dal linguaggio della pubblicità, secondo il vocabolario Treccani, rientrano anche i "vecchi" neologismi in quanto risalgono al "lontano" 2012. Si tratta di dispositivi comunicativi elettronici quali *PC*, *tablet* e *smartphone* senza i quali non sarebbe stato possibile creare le classi e le aule virtuali.

Passata la prima ondata e superata apparentemente la crisi sanitaria perché successivamente ci sarebbero state altre ondate, il mondo della scuola è potuto rientrare nelle vecchie aule adottando delle precauzioni come disinfettarsi regolarmente le mani, portare correttamente la mascherina, tenere le dovute distanze, abituandoci nello stesso tempo alla presenza costante di questo nuovo compagno di vita dalla forma non del tutto antipatica (una corona appunto!).

Ci ritroviamo così dinanzi ad altre due locuzioni che riguardano il contesto pandemico tutt'ora attuale e che consigliano vivamente di porre distanza e soprattutto di mantenerla: *distanziamento fisico* e *distanziamento sociale* di cui la seconda viene spiegata come «distanza all'interno della

¹³ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/webinar/18474> (9 settembre 2021).

società al fine di ridurre il rischio di contagio»¹⁴. La sua prima attestazione risale al 2006, mentre il periodo di affermazione è il 2020. Quest'ultima viene registrata dal Treccani tra i neologismi 2020, dal De Mauro nel 2020, dallo Zingarelli 2022 e dal Nuovo Devoto-Oli 2022.

Un altro neologismo che ci ha permesso il rientro a scuola è il *termoscanner* che indica lo strumento che serve per misurare la temperatura a distanza, la cui prima attestazione secondo la Crusca risale al 1999, mentre il suo periodo di affermazione è il 2020¹⁵. Lo troviamo pure nel Treccani online Neologismi 2020, nello Zingarelli 2022 e nel Nuovo Devoto-Oli 2022.

Un altro ambito terminologico riguarda gli spazi scolastici, il personale che ci lavora e l'arredamento scolastico. Così, per agevolare il tracciamento e il contenimento dei contagi nelle scuole e nelle università italiane si era pensato di introdurre la figura del *referente scolastico/universitario per COVID-19* che avrebbe fatto da tramite fra le famiglie e il Dipartimento di Prevenzione sociale¹⁶. In ogni istituto scolastico era stato individuato inoltre uno spazio chiamato *aula/sala Covid*, adibito alla permanenza di chi, durante l'orario scolastico avesse presentato sintomi compatibili con la malattia Covid-19 dove, se minorenne, avrebbe dovuto aspettare l'arrivo dei genitori che sarebbero stati contattati immediatamente dalla scuola. A metà settembre del 2020, quando in Italia si è potuto tornare a scuola, è stato inoltre affrontato il problema dell'arredamento scolastico inadatto, in quanto i banchi monoposto previsti dal MIUR per un sicuro avvio dell'anno scolastico 2020/2021, non erano stati consegnati in tempo per cui tanti presidi si erano trovati a risolvere il problema affidandosi al

¹⁴ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/distanziamento-sociale/18462> (9 settembre 2021).

¹⁵ <https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/termoscanner/18480> (9 settembre 2021).

¹⁶ Sulla figura del referente Covid-19 si vedano <https://www.miur.gov.it/documents/20182/0/Nota+tecnica+-+Indicazioni+per+l%E2%80%99individuazione+e+la+gestione+dei+contatti+di+casi+di+infezione+da+SARS-CoV-2+in+ambito+scolastico.pdf/838ef7ff-225c-2cbe-f3b8-a90448e10fc9?version=1.0&t=1636204411355> e https://www.cislsuola.it/fileadmin/cislsuola/content/Immagine_Articoli/Magazzino/2020/09_2020/Referente_Scolastico_COVID-19.pdf (17 marzo 2022).

fai da te. Nell'attesa che arrivassero *i monoposto* e *le sedute attrezzate* si era ricorsi ai vecchi *biposto* dimessi facendoli diventare *monoposto* come riportato dal sito ANSA in varie occasioni¹⁷.

Tra i termini che abbiamo potuto sentire e sentiamo tutt'ora ci sono anche *quarantena*, *autoquarantena* e *isolamento fiduciario*. La presenza della parola *quarantena* risale, secondo il De Mauro, al XIV secolo. La parola *autoquarantena* è presente nel Devoto-Oli 2022, mentre l'*isolamento fiduciario* viene registrato dal De Mauro e dal Nuovo Devoto-Oli 2022. Le ultime due parole rientrano anche tra i neologismi 2020 del vocabolario Treccani¹⁸.

L'anno scolastico 2021/2022 ha introdotto un altro anglicismo come *must* sia per docenti che per studenti. Si tratta del *green pass*, la cui attestazione e il periodo di affermazione risalgono al 2021 sebbene la Crusca sia contraria al suo uso¹⁹. Lo troviamo tra i neologismi del vocabolario Treccani 2021 come anche nel Devoto-Oli 2022. Nello stesso tempo nel Treccani troviamo anche il *passaporto di immunità* come anche la *patente di immunità*²⁰, mentre i media parlano di *passaporto vaccinale*, *passaporto verde* e *certificazione verde*.

Quanto alla parola *tamponare* e alla parola *tampone (rapido)* bisogna ricordare che si tratta di termini già esistenti nella lingua italiana il cui uso però, viene leggermente cambiato in seguito alle circostanze pandemiche per cui il Treccani colloca *tamponare* tra i neologismi 2020²¹.

¹⁷ https://www.ansa.it/sardegna/notizie/2020/09/17/scuola-vecchi-banchi-a-2-riciclati-per-creare-i-monoposto_a89e9e3f-5001-4091-861a-98f3e7e90ecb.html e https://www.ansa.it/campania/notizie/2020/09/27/scuola-a-sala-consilina-banchi-monoposto-autoprodotti_44f6604e-bed4-495c-a910-9a7374d8bf78.html (15 settembre 2021).

¹⁸ https://www.treccani.it/vocabolario/autoquarantena_%28Neologismi%29/ e [https://www.treccani.it/vocabolario/isolamento-fiduciario_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/isolamento-fiduciario_(Neologismi)) (9 settembre 2021).

¹⁹ <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/il-green-pass-all-accademia-della-crusca-e-altrove-ovvero-per-una-storia-del-green-pass/16408> (17 marzo 2022).

²⁰ <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/patente-di-immunita/> (9 settembre 2021)

²¹ [https://www.treccani.it/vocabolario/tamponare_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/tamponare_(Neologismi)) (9 settembre 2021)

Altri neologismi come *no pass*, *no vax*, *no tamp* e *no mask* accettati dalla Crusca²² sono presenti anche nel portale della Treccani²³.

	Crusca	Treccani	Zingarelli 2022	Devoto- Oli 2022	De Mauro	Garzanti
Coronavirus Covid 19	2020 2020	2020 2020	/	+	/	/
lockdown	2020	2020	+	+	+	/
DaD	2020	2020	+	+	/	/
DDI	/	2020	+	+	/	/
e-learning	2020	2020	+	+	/	+
tablet	2013	2012	+	+	/	+
smartphone	+	2012	+	+	/	+
pc	+	+	+	+	+	+
Webinar	2020	2020	+	+	+	/
termoscanner	2020	2020	+	+	/	/
distanz. sociale	2020	2020	+	+	+	/
distanz. fisico	/	+	+	/	/	/
quarantena	+	+	+	+	+	+
autoquarantena	/	2020	+	+	/	/
isol. fiduciario	/	2020	/		+	/
green pass	2021	2021	/	+	/	/

²² https://www.adnkronos.com/green-pass-accademia-della-crusca-parola-finta-in-inglese-non-e-usata_5MreWhFpoN06lQirghqIZq (15 marzo 2022)

²³ [https://www.treccani.it/vocabolario/no-vax_res-79d2489e-89da-11e8-a7cb-00271042e8d9_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-vax_res-79d2489e-89da-11e8-a7cb-00271042e8d9_(Neologismi)), [https://www.treccani.it/vocabolario/no-tamp_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-tamp_(Neologismi)), [https://www.treccani.it/vocabolario/no-mask_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-mask_(Neologismi)) e https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/neologismi/searchNeologismi.jsp?pathFile=/BancaDati/Osservatorio_della_Lingua_Italiana/Luglio_2021/no_pass.xml (17 marzo 2022)

tamponare	+	2020	+	+	/	/
tampone	+	+	+	+	+	+
no vax	+	2017	+	+	/	/
no tamp	+	2021	/	/	/	/
no mask	+	2022	/	/	/	/
no pass	+	2021	/	/	/	/

Tabella 1

Presenza dei lemmi italiani nelle fonti digitali

4. Analisi comparata

In Italia, a partire dal 23 febbraio 2020, sono state attuate le prime misure per il contenimento della diffusione del virus nel mondo dell'istruzione a livello regionale a seconda della gravità della situazione sanitaria nelle singole regioni. A partire dal 5 marzo con il Decreto del Presidente, sono stati sospesi i servizi educativi per l'infanzia e le attività didattiche in presenza nelle scuole di ogni ordine e grado sull'intero territorio nazionale e nello stesso tempo era stata attivata la didattica a distanza.²⁴ In Croazia, invece, gli studenti sono rimasti a casa dal 16 marzo 2020 e praticamente hanno potuto seguire il programma scolastico attraverso la didattica a distanza impartita in due modi diversi: per le classi elementari erano stati attivati appositi programmi televisivi (*TV nastava* o *telenastava*) da seguire sul terzo canale della Televisione nazionale croata (HRT3), mentre per le medie e le superiori erano state messe a disposizione degli insegnanti varie piattaforme attraverso cui le scuole hanno cercato di portare avanti il programma ministeriale. Su proposta del Ministero delle Scienze e dell'Istruzione poi, l'Istituto di lingua e linguistica croata aveva preparato venti lezioni video affinché gli studenti dell'ultimo anno delle superiori potessero affrontare con meno difficoltà il tema di croato all'esame di maturità²⁵. Bisogna inoltre far presente che gli studenti

²⁴ https://www.camera.it/temiap/documentazione/temi/pdf/1218064.pdf?_1590338246360 (18 marzo 2022)

²⁵ LANA HUDEČEK, MILICA MIHALJEVIĆ, *Video lekcije za maturante – kako izbjeći najčešće jezične pogreške u školskome eseju*, «Hrvatski jezik», Vol. 7 No. 2, 2020, p. 13.

croati sono potuti rientrare a scuola praticamente a due mesi dal primo *lockdown*, vale a dire a metà maggio, mentre gli studenti italiani avrebbero dovuto aspettare l'inizio dell'anno scolastico 2020/2021.

A questo punto si parlerà del confronto fra lemmi italiani e croati legati al contesto sociale, a quello delle applicazioni informatiche e rispettivo mondo digitale; al personale, agli spazi scolastici e all'arredamento scolastico per DaD.

Partiamo dal lemma *coronavirus* che in croato ha la stessa assonanza ed etimologia come in italiano. Quello che cambia è la grafia in quanto il sistema croato adopera il grafema K per cui si scrive *koronavirus*. *Korona* invece sarebbe la variante colloquiale per il Covid-19²⁶. Va notato che la variante croata preferisce l'uso delle maiuscole per l'acronimo, quindi COVID-19 in quanto nome della malattia²⁷.

Proseguiamo poi con il *lockdown* che troviamo in ambedue le lingue come prestito. La differenza sta solo nella grafia in quanto la variante croata viene scritta con uno spazio tra le due parole, quindi *lock down*. Sull'adozione e preferenza degli anglicismi relativi al coronavirus al posto dei termini italiani parla Bianca Gismondi, responsabile lessicografica dei vocabolari Le Monnier - Mondadori Education²⁸. Quanto invece al lemma croato, l'Istituto di lingua e linguistica croata sul suo sito <https://bolje.hr/> propone di adoperare invece *potpuno zatvaranje* che corrisponderebbe alla *chiusura totale* in italiano. Va sottolineato che le istituzioni croate optano per il calco, mentre i media, riportando quanto comunicato dalle singole istituzioni, preferiscono adoperare l'anglicismo probabilmente perché ha un effetto più immediato²⁹.

²⁶ <https://jezik.hr/koronavirus/?slovo=k> (15 settembre 2021)

²⁷ GORANKA BLAGUS BARTOLEC, *Jezik u doba korone*, «Hrvatski jezik», Vol. 7. No. 2, 2020, p. 31, <https://hrcak.srce.hr/clanak/348482>,

²⁸ https://www.ansa.it/canale_lifestyle/notizie/societa_diritti/2020/10/09/nel-vocabolario-entrano-nuove-parole-legate-al-covid_697a8a88-8b9c-4fac-8c3b-a98176dd4a2e.html (22 febbraio 2022).

²⁹ <https://www.vecernji.hr/vijesti/lockdown-nije-rjesenje-ovo-je-mjera-koja-ima-najbolji-efekt-pri-suzbijanju-korone-1442257> e <https://vlada.gov.hr/vijesti/nacionalni-stozer-nove-mjere-od-subote-u-ponoc/30870> (17 marzo 2022).

La *didattica a distanza* ha il suo corrispettivo croato che è *nastava na daljinu*, che può essere in presenza virtuale attraverso la rete (*mrežna nastava*) o può essere impartita attraverso la televisione (*telenastava*); *aula virtuale* è *virtualna učionica*, mentre *didattica digitale integrata* potrebbe essere *mješoviti model* o *hibridna nastava* che sta per la didattica a distanza e la didattica in presenza distribuita in modo equo. Va inoltre notato che la lingua croata, a differenza dell'italiano, non adopera acronimi come la DaD e la DDI.

Un altro lemma che riguarda il nuovo modo di apprendimento attraverso un collegamento telematico è l'anglicismo *e-learning*, il cui equivalente in croato sarebbe *e-učenje*, anche se il croato registra anche altre varianti che non ne sono sinonimi³⁰. Così troviamo *učenje na daljinu*, *e-obrazovanje*, *online nastava*, *e-nastava* e *internetsko obrazovanje*.

I seguenti lemmi riguardano il mondo digitale che ci ha reso possibile gestire sia la DaD che la DDI: *piattaforma DaD* trova il suo equivalente in croato come *platforme za učenje na daljinu*; *connessione Internet* corrisponde a *internetska veza*; *dispositivi elettronici* in croato esistono come *elektronički uređaji* mentre *tablet* e *smartphone* sono entrati in croato come prestiti, anche se c'è chi propone la preferibile variante croata³¹. Quanto al lemma *pc* il croato usa *osobno računalo*. Il prestito *webinar* invece, è presente in ambo le lingue in forma di prestito.

I termini che riguardano il personale, l'arredamento e gli spazi scolastici/accademici non trovano i loro corrispettivi in pieno, in quanto il *referente scolastico/accademico per Covid 19* esiste, ma si trova sui portali solo di alcune università croate che usano *koordinator za COVID*³², mentre nelle scuole questo compito viene affidato ai *coordinatori di classe* che in croato si chiamano *razrednici*. Per quanto riguarda la locuzione *aula/sala Covid*, non c'è un equivalente italiano, forse per il fatto che gli spazi disponibili nelle scuole sono talmente pochi che i ragazzi, per poter

³⁰ MARINA ČUBRIĆ, *Nastava na daljinu*, *Hrvatski jezik*, Vol. 8. No. 1, 2021, p- 12.

³¹ <https://bolje.hr/rijec/smartphone-gt-pametni-telefon/9/> (17 marzo 2022).

³² <https://www.erf.unizg.hr/hr/covid-19> e file:///E:/korisnik/Downloads/Odluka-o-imenovanju-koordinatora-za-zastitu-od-epidemije-bolesti-COVID%20(2).pdf (15 settembre 2021).

frequentare la scuola, vengono già divisi in due turni per cui la metà va a scuola il mattino, l'altra metà il pomeriggio, e la settimana successiva cambiano turni. Quanto all'arredamento scolastico l'italiano ha *banco monoposto*, *biposto*, *sedute attrezzate* e *sedie a rotelle* mentre in Croazia i ragazzi si siedono a posti alterni, lasciando fra di loro spazi vuoti per assicurare la necessaria distanza. Il lemma *termoscanner* si traduce come *mjerač temperature* anche se in Croazia non si usa a larga scala.

I lemmi come *distanziamento sociale* e *distanziamento fisico* trovano i loro equivalenti in *socijalna distanca* e *fizička udaljenost* e secondo *Pojmovnik koronavirusa* i due lemmi sono sinonimi³³.

I lemmi *quarantena* e *autoquarantena* si traducono in croato come *izolacija* e *samoizolacija* mentre *isolamento fiduciario* non trova il suo corrispettivo in croato. Il lemma *green pass* ha il suo equivalente croato in *covid potvrda* o *putovnica* che si potrebbe tradurre come *certificazione covid* o *passaporto covid*, mentre il lemma *tamponare* non viene usato come tale in croato e viene tradotto come *uzeti* o *napraviti bris*. L'unica particolarità riguardante questo lemma è la sua variante gergale *pobrisati* come riportato da *Pojmovnik koronavirusa*.

L'ultima curiosità riguarda i lemmi costituiti dalla negazione no seguita dal sostantivo come per esempio *no vax*. Va ribadito che soltanto il sostantivo che riguarda chi si oppone al vaccino trova il suo corrispettivo in croato (*antivakser*)³⁴ mentre chi si oppone al tampone, alla mascherina e al green pass non ha alcun equivalente.

5. Conclusioni

Da ciò che è stato enunciato in questo breve elaborato si vede chiaramente che la pandemia ha profondamente mutato il modo di vivere la quotidianità e quindi di descriverla. Certamente si notano differenze non solo culturali, ma anche di impostazione nel risolvere la crisi a livello nazionale, e queste differenze trovano riflesso anche nelle soluzioni

³³ <https://jezik.hr/koronavirus/pretraga/?search=socijalna+distanca> (15 settembre 2021).

³⁴ <https://www.jutarnji.hr/kultura/knjizevnost/zasto-se-cijepljenje-i-cijepiti-izgovara-i-pise-s-ije-a-cjepivo-s-je-i-sto-znaci-pojam-antivakser-15126796> (22 febbraio 2022).

linguistiche adottate dalle lingue italiana e croata qui comparate. Se da una parte l'italiano ha preferito neologismi e locuzioni di chiara importazione inglese, il croato ha trovato i modi e le maniere per trovare le parole più appropriate da tradursi nella lingua standard. Interessantissimo è questo confronto che porta a galla le molteplici incertezze, dubbi, trasformazioni con cui ci siamo trovati tutti, ognuno a suo modo, a dover far fronte negli ultimi due difficilissimi anni, soprattutto per i più giovani e i giovanissimi, che hanno portato sulle proprie spalle il peso maggiore della chiusura a cui sono stati costretti.

Bibliografia

- GIAN LUIGI BECCARIA, *Dizionario di linguistica*, Torino, Einaudi, 1994.
- GORANKA BLAGUS BARTOLEC, *Jezik u doba korone*, «Hrvatski jezik», Vol. 7. No. 2, 2020.
- MARIO CANNELLA, BEATA LAZZARINI, ANDREA ZANINELLO, *Lo Zingarelli 2022*, Bologna, Zanichelli, 2021.
- MARINA ČUBRIĆ, *Nastava na daljinu*, «Hrvatski jezik», Vol. 8. No. 1, 2021.
- MAURIZIO DARDANO, *Nuovo manualetto di linguistica italiana*, Bologna, Zanichelli, 2005.
- GIACOMO DEVOTO, GIAN CARLO OLI, LUCA SERIANNI, MAURIZIO TRIFONE, *Nuovo Devoto-Oli 2022*, Firenze, Le Monnier, 2021.
- LANA HUDEČEK, MILICA MIHALJEVIĆ, *Video lekcije za maturante – kako izbjeći najčešće jezične pogreške u školskome eseju*, «Hrvatski jezik», Vol. 7. No. 2, 2020.
- BARBARA KOVAČEVIĆ, *Između čekića i plesa*, «Hrvatski jezik», Vol. 7. No. 2, 2020.
- MATTEO LA GRASSA, *Promuovere il dialogo e la consapevolezza interculturale in ambienti virtuali*, Orientarsi in rete, 2.1 Contributo in volume, 2016., https://www.reteducazionelinguistica.it/sites/default/files/materiali/LA_GRASSA_Orientarsi_in_rete.pdf
- PAOLO NITTI, *L'emergenza sanitaria e i bisogni formativi dei docenti di lingua in Italia*, Form@are – Open Journal per la formazione in rete, Vol.

21. No. 3, 2021., <https://oaj.fupress.net/index.php/formare/article/view/10261>

DANIELA PIETRINI, *La lingua infetta. L'italiano nella pandemia*, Roma, Treccani, 2021.

Sitografia

[file:///E:/korisnik/Downloads/Odluka-o-imenovanju-koordinatora-za-zastitu-od-epidemije-bolesti-COVID%20\(2\).pdf](file:///E:/korisnik/Downloads/Odluka-o-imenovanju-koordinatora-za-zastitu-od-epidemije-bolesti-COVID%20(2).pdf) (15 settembre 2021).

<http://www.garzantilinguistica.it/ricerca> (15 settembre 2021).

<http://ihjj.hr/clanak/bolje-je-hrvatski/141/> (17 marzo 2022).

<http://ihjj.hr/clanak/pojmovnik-koronavirusa-dostupan-na-stranici-jezik-hr-koronavirus/7453/>
(17 marzo 2022).

<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/il-covid19-o-la-covid19/2787> (22 febbraio 2022).

<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/il-green-pass-all-accademia-della-crusca-e-altrove-ovvero-per-una-storia-del-green-pass/16408> (17 marzo 2022).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/coronavirus/18459> (9 settembre 2021).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/lockdown/18465> (9 settembre 2021).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/didattica-a-distanza-dad/1847> (9 settembre 2021).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/distanziamento-sociale/18462> (9 settembre 2021).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/termoscanner/18480>
(9 settembre 2021).

<https://accademiadellacrusca.it/it/parole-nuove/webinar/18474> (9 settembre 2021).

<https://aulalettere.scuola.zanichelli.it/sezioni-lettere/interventi-d-autore/il-covid-o-la-covid>

(22 febbraio 2022).

<https://bolje.hr/rijec/smartphone-gt-pametni-telefon/9/> (17 marzo 2022).

<https://dizionario.internazionale.it/parola> (15 settembre 2021).

<https://jezik.hr/koronavirus/?slovo=k> del (15 settembre 2021).

<https://jezik.hr/koronavirus/pretraga/?search=socijalna+distanca> (15 settembre 2021).

<https://vlada.gov.hr/vijesti/nacionalni-stozer-nove-mjere-od-subote-u-ponoc/30870> (17 marzo 2022).

<https://vodim.accademiadellacrusca.org/search/risultati?query=tablet&id=0>

https://www.adnkronos.com/green-pass-accademia-della-crusca-parola-finta-in-inglese-non-e-usata_5MreWhFpoN06lQirqhqlZq (15 marzo 2022).

https://www.ansa.it/campania/notizie/2020/09/27/scuola-a-sala-consilina-banchi-monoposto-autoprodotti_44f6604e-bed4-495c-a910-9a7374d8bf78.html (15 settembre 2021).

https://www.ansa.it/canale_lifestyle/notizie/societa_diritti/2020/10/09/nel-vocabolario-entrano-nuove-parole-legate-al-covid_697a8a88-8b9c-4fac-8c3b-a98176dd4a2e.html (22 febbraio 2022).

https://www.ansa.it/sardegna/notizie/2020/09/17/scuola-vecchi-banchi-a-2-riciclati-per-creare-i-monoposto_a89e9e3f-5001-4091-861a-98f3e7e90ecb.html del (15 settembre 2021).

https://www.camera.it/temiap/documentazione/temi/pdf/1218064.pdf?_1590338246360 (18 marzo 2022).

https://www.cislscuola.it/fileadmin/cislscuola/content/Immagini_Articoli/Magazzino/2020/09_2020/Referente_Scolastico_COVID-19.pdf (17 marzo 2022).

<https://www.erf.unizg.hr/hr/covid-19> (15 settembre 2021).

<https://www.jutarnji.hr/kultura/knjizevnost/zasto-se-cijepljenje-i-cijepiti-izgovara-i-pise-s-ije-a-cjepivo-s-je-i-sto-znaci-pojam-antivakser-15126796> del 22 febbraio 2022

- <https://www.miur.gov.it/documents/20182/0/Nota+tecnica+-+Indicazioni+per+l%E2%80%99individuazione+e+la+gestione+dei+contatti+di+casi+di+infezione+da+SARS-CoV-2+in+ambito+scolastico.pdf/838ef7ff-225c-2cbe-f3b8-a90448e10fc9?version=1.0&t=1636204411355> (17 marzo 2022).
- https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/neologismi/searchNeologismi.jsp?pathFile=/BancaDati/Osservatorio_della_Lingua_Italiana/Luglio_2021/no_pass.xml del 9 settembre 2021
- https://www.treccani.it/vocabolario/autoquarantena_%28Neologismi%29/ del 9 settembre 2021
- <https://www.treccani.it/vocabolario/e-learning/> del 22 febbraio 2022
- [https://www.treccani.it/vocabolario/isolamento-fiduciario_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/isolamento-fiduciario_(Neologismi)) del 9 settembre 2021
- [https://www.treccani.it/vocabolario/no-mask_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-mask_(Neologismi)) (17 marzo 2022).
- [https://www.treccani.it/vocabolario/no-tamp_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-tamp_(Neologismi)) (17 marzo 2022).
- [https://www.treccani.it/vocabolario/no-vax_res-79d2489e-89da-11e8-a7cb-00271042e8d9_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/no-vax_res-79d2489e-89da-11e8-a7cb-00271042e8d9_(Neologismi)) (17 marzo 2022).
- <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/patente-di-immunita/> del 9 settembre 2021
- [https://www.treccani.it/vocabolario/tamponare_\(Neologismi\)](https://www.treccani.it/vocabolario/tamponare_(Neologismi)) del 9 settembre 2021
- <https://www.vecernji.hr/vijesti/lockdown-nije-rjesenje-ovo-je-mjera-koja-ima-najbolji-efekt-pri-suzbijanju-korone-1442257> (17 marzo 2022).
- https://www.repubblica.it/cronaca/2020/10/09/news/e_il_covid_ora_cambia_anche_il_vocabolario-270038007/ (15 settembre 2021).
- <https://www.lastampa.it/cultura/2020/10/10/news/il-coronavirus-ha-contagiato-anche-la-lingua-italiana-1.39403186> (15 settembre 2021).